



Stimmen der Seele Lateinamerikas

Elaine Ortíz-Arandes, Gesang und Gitarre,
und ihre Gruppe „Brisas“

Chino Augusto Aguilar, Gitarre
Ewa Bross, Percussion

Moderation: Elaine Ortíz-Arandes

16. Mai 2010, Schlossberghalle Starnberg

Veranstalter: Musica Starnberg e.V.

Programmfolge

- | | | | |
|------------------|-------------------------------------|------------------------------------|-------------|
| 1 - | Piel Canela | Bobby Capo | Puerto Rico |
| 2 - | La cajita de música | José Pedroni /
César Isella | Argentinien |
| 3 - | El día que me quieras | Carlos Gardel /
Alfredo Le Pera | Argentinien |
| 4 - | Capullito de alelí | Rafael Hernández | Puerto Rico |
| 5 - | Guamari | José Gil de la Madrid | Puerto Rico |
| 6 - | Cachita | Rafael Hernández | Puerto Rico |
| 7 - | Drume negrita | Emilio Grenet | Kuba |
| 8 - | Alfonsina y el mar | Ariel Ramírez /
Felix Luna | Argentinien |
| 9 - | La cigarra | Rey Pérez y Soto | Mexiko |
| - PAUSE - | | | |
| 10 - | De Paso | August Aguilar | Peru |
| 11 - | Contigo | Claudio Estrada | Mexiko |
| 12 - | Cuidadito, compay gallo | Ñico Saquito | Kuba |
| 13 - | Verde Luz | Antonio Cabán Vale | Puerto Rico |
| 14 - | Chacarera de las
Piedras | Atahualpa Yupanqui | Argentinien |
| 15 - | Corcovado | Antonio Carlos
Jobim | Brasilien |
| 16 - | Mueve la cintura, mulato | Alejandro Almenares | Kuba |
| 17 - | Irresistible | Pedro Flores | Puerto Rico |
| 18 - | Duerme Negrito | Atahualpa Yupanqui | Argentinien |
| 19 - | Tiempo | Rubén Blades | Panama |

Liedtexte

Übersetzungen: Elaine Ortíz, Julie Nezami-Tavi, Thomas Berg und Ulrike Maurer

1 - PIEL CANELA | BOBBY CAPO | PUERTO RICO

Que se quede el infinito sin
estrellas, o que pierda el ancho
mar su inmensidad,

Pero el negro de tus ojos que no
muera, y el canela de tu piel se
quede igual.

Si perdiera el arco iris su belleza, y
la flores su perfume y su color, no
sería tan inmensa mi tristeza,
como aquella de quedarme sin tu
amor.

Me importas tú, y tú y tú nadie más
que tú ... y solamente tú.

Ojos negros piel canela, que me
llegan a desesperar,
Me importas tú, y tú y tú solamente
tú.

Meinetwegen kann das Weltall
ohne Sterne bleiben, und das
weite Meer seine Unendlichkeit
verlieren.

Nur das Schwarz in deinen Augen
darf nicht sterben, und gleich
bleiben soll die Zimtfarbe deiner
Haut.

Verlieren kann der Regenbogen
seine Schönheit, und die Blumen
ihre Düfte und Farben. Das wäre
weit weniger traurig, als wenn ich
deine Liebe verlieren sollte.

Du bist mir wichtig, du und du und
nur du ... Niemand anderes als
du.

Schwarze Augen, zimtfarbene
Haut,
Du bist mir wichtig. Nur du.

2 - LA CAJITA DE MUSICA | J. PEDRONI / C. ISELLA | ARGENTINIEN

Cuando estoy triste, lijo mi cajita de
música ... No lo hago para nadie,
sólo porque me gusta.

Hay quién escribe cartas, quién sale
a ver la luna ...

Para olvidar, yo lijo mi cajita de
música. Amarga es la madera del
palo santo, pero es como el amor
que no huele y perfuma.

Cuando estoy triste, lijo mi cajita de
música ... porque te vas y
vuelves, no he de acabarla nunca.

Te espero, mi tristeza huele a ti, y
es menuda ...

Wenn ich traurig bin, schleife ich
das Holz meiner Spieluhr. Ich tue
das nicht für irgendjemanden.

Ich tue das, weil ich es tun mag.
Es gibt Leute, die Briefe schreiben,
oder sie gehen hinaus, um den
Mond anzuschauen.

Wenn ich vergessen will, schleife
ich am Holz meiner Spieluhr.
Das Holz des Palisanders ist
bitter. Aber es ist wie die Liebe,
die nicht riecht, aber duftet.

Wenn ich traurig bin, schleife ich
das Holz meiner Spieluhr. Weil
du kommst und gehst, werde ich
sie nie fertig bauen.

Ich warte, meine Traurigkeit riecht
nach dir, und sie ist klein ...

Tengo las manos verdes esta noche de lluvia.

Cuando estoy triste lijo mi cajita de música ... No lo hago para nadie, sólo porque me gusta.

Meine Hände sind grün in dieser Regennacht.

Wenn ich traurig bin, schleife ich das Holz meiner Spieluhr. Ich tue das nicht für irgendjemanden. Ich tue das, weil ich es tun mag.

3 - EL DIA QUE ME QUIERAS | C. GARDEL /A. LE PERA | ARGENTINIEN

Acaricia mi ensueño el dulce murmullo de tu suspirar. Como ríe la vida si tus ojos negros me quieren mirar.

Y si es mío el amparo de tu risa leve que es como un cantar, ella aquieta mi herida, todo, todo, se olvida.

El día que me quieras, la rosa que engalana, se vestirá de fiesta con su mejor color.

Y al viento las campanas, dirán que ya eres mía. Y locas las fontanas se contarán tu amor.

La noche que me quieras, desde el azul del cielo las estrellas celosas nos mirarán pasar. Y un rayo misterioso hará nido en tu pelo luciérnaga curiosa que verá que eres mi consuelo.

El día que me quieras, no habrá más que armonía. Será clara la aurora y alegre el manantial. Traerá quieta la brisa rumor de melodías y nos traerá la fuente su canto de cristal.

El día que me quieras, endulzará sus cuerdas el pájaro cantor. Se endulzará la vida, no existirá el dolor.

Das sanfte Murmeln deines Seufzens streichelt meine Träume; wie das Leben lacht, wenn deine schwarzen Augen mich anschauen.

Wenn mir die Geborgenheit deines Lächelns gehört, welche wie ein Gesang ist, das heilt meine Wunden und alles, alles ist vergessen.

An dem Tag, an dem du mich lieben wirst, wird die Rose zur vollen Schönheit erblühen. Sie wird sich mit ihren schönsten Farben schmücken.

Die Glocken werden erzählen, dass du die Meine wirst. Und die Brunnen werden unter sich von deiner Liebe flüstern.

In der Nacht, in der du mich lieben wirst, werden die neidischen Sterne uns zuschauen. Ein geheimnisvolles Licht wird in deinem Haar nisten. Ein neugieriges Glühwürmchen wird sehen, dass du mein Trost bist.

An dem Tag, an dem du mich lieben wirst, wird es nur Harmonie geben. Die Morgenröte wird hell sein und die Quellen fröhlich. Eine leise Brise wird uns Melodien und der Brunnen Kristallklang bringen.

An dem Tag, an dem du mich lieben wirst, werden uns die Vögel mit ihrem Gesang erfreuen. Das Leben wird süßer und es wird keinen Schmerz mehr geben.

4 - **CAPULLITO DE ALELI** | RAFAEL HERNANDEZ | PUERTO RICO

Lindo capullo de alelí, si tu supieras mi dolor, correspondieras a mi amor y calmaras mi sufrir.

Porque tú sabes que sin ti, la vida es nada para mí. Tú bien lo sabes capullito de alelí.

No hay en el mundo para mí, otro capullo de alelí, que yo le brinde mi pasión, y que le de mi corazón.

Tu solo eres la mujer, a quien he dado mi querer; y te brindé lindo alelí, fidelidad hasta morir.

Por eso yo te canto a ti, lindo capullo de alelí, dame tu aroma seductor y un poquito de tu amor.

Porque tu sabes que sin ti la vida es nada para mí. Tú bien lo sabes capullito de alelí.

Schöne Alelí-Knospe, wenn du von meinem Schmerz wüsstest, wenn du meine Liebe erwidern würdest, wenn du meine Leiden lindern würdest.

Weil du weißt, dass ohne dich mein Leben sinnlos ist. Du weißt es gut, schöne Alelí-Knospe.

Es gibt in dieser Welt keine andere Knospe, zu der ich meine Leidenschaft und mein Herz geben will.

Du bist die einzige Frau, der ich meine ganze Liebe und meine Treue geschenkt habe.

Deswegen singe ich für dich, gib mir deinen verführerischen Duft und ein bisschen von deiner Liebe.

Weil du weißt, dass ohne dich mein Leben sinnlos ist. Du weißt es ganz genau, schöne Alelí-Knospe.

5 - **GUAMARI** | JOSE GIL DE LA MADRID | PUERTO RICO

Lluvia en tu pupila, río frenesí, algas, cabello, cristal. Cuéntame la historia del mar que olvidó en la arena, ámbar.

Guamari, carey, concha, nácar, de granito semilla vendrá, perla, guamari, guamari, carey, si te dan a escoger: ¿que tu prefieres las olas o el mar?

Luna en tu pupila, dime corazón, murmura el viento canción. Es el universo, de noche mi amor. De día todo lo oculta el sol.

Regen in deiner Pupille, Algen, Haar, Glas, erzähle mir die Geschichte vom Meer, das im Sand seinen Bernstein verloren hat.

Schildkröte, Muschel, Perle, Perlmutter, Schildkröte, würdest du dich für das Meer oder die Wellen entscheiden?

Der Mond in deiner Pupille, der Wind murmelt sein Lied. In der Nacht ist es das Universum, am Tag wird alles von der Sonne versteckt.

6 - CACHITA | RAFAEL HERNANDEZ | PUERTO RICO

Óyeme Cachita, tengo una rumbita,
pa' que tu la bailes como bailo yo.
Muchacha bonita, mi linda
Cachita, la rumba caliente es
mejor que el Fox.

Mira que se rompen ya de gusto las
maracas, y el de los timbales ya
se quiere alborotar.

Se divierte así el francés y también
el alemán, y se alegra el irlandés
y hasta el musulmán. Y si baila
esto un inglés, se le mete un
alboroto, y es pa' que se vuelva
loco hasta un japonés.

Cachita esta alborota y ahora baila
el cha-cha-cha.

Pa' la rumba no hay fronteras pues
se baila hasta en el polo. Yo lo he
visto bailar solo hasta un
esquimal.

Y el que quiera así bailar, que se
busque su Cachita, y le diga, ven
negrita, vamos a bailar!

Hör zu, Cachita, ich habe hier ei-
nen Rumbita, damit du ihn tanzt,
wie ich ihn tanze. Schönes Mä-
del, schöne Cachita, der heiße
Rumba ist besser als der Fox.

Schau wie die Rasseln aus Ver-
gnügen bald platzen, und der
Paukenspieler tobt schon.

So vergnügen sich der Franzose,
der Deutsche, der Ire und auch
der Muslim. Und wenn ein Eng-
länder das tanzen würde, würde
er toben. Sogar der Japaner
würde verrückt werden.

Cachita tobt, sie tanzt jetzt den
Cha-Cha-Cha.

Für den Rumba gibt es keine
Grenzen, er wird sogar in der
Antarktis getanzt. Ich habe sogar
gesehen, wie ein Eskimo ihn al-
lein tanzt.

Und wer das tanzen will, soll sich
seine Cachita suchen und ihr sa-
gen: »Komm, lass uns tanzen! «

7 - DRUME NEGRITA | EMILIO GRENET | KUBA

Mama, la negrita se le salen los pies
de la cunita, y la negra Mercé ya
no sabe que hacer.

Tu drume, negrita, que yo va com-
pra' nueva cunita, que va tener
capitel, que va tener cascabel.

Si tu drume yo te traigo un mamey
muy colora'ó. Si tu no drume yo te
traigo un babalao, que da pao
pao.

Tu drume negrita, que yo va com-
prar nueva cunita, ...

Mutter, die Füße der kleinen
Schwarzen wachsen über den
Rand der Wiege, und die
schwarze Mercé weiß nicht, was
sie tun soll.

Schlaf du, Negrita. Ich werde dir
eine neue Wiege kaufen mit ei-
ner Turmspitze und mit Glöck-
chen.

Wenn du einschläfst, bringe ich dir
eine leckere Frucht, sehr rot.
Wenn du nicht einschläfst, bringe
ich dir den bösen Mann, der
schlägt „Pao“, „Pao“!

So schlafe, Negrita. Ich werde dir
eine neue Wiege kaufen ...

8 - ALFONSINA Y EL MAR | A. RAMIREZ / F. LUNA | ARGENTINIEN

Por la blanda arena que lame el mar, su pequeña huella no vuelve más.

Un sendero solo de pena y silencio llegó hasta el agua profunda. Un sendero solo de penas mudas llegó hasta la espuma.

Sabe Dios que angustia te acompañó, qué dolores viejos calló tu voz, para recostarte arrullada en el canto de las caracolas marinas. La canción que canta en el fondo oscuro del mar, la caracola.

Te vas Alfonsina, con tu soledad. ¿Qué poemas nuevos fuiste a buscar?

Una voz antigua de viento y de mar te requiebra el alma, y la está llamando, y te vas, hacia allá como en sueños, dormida Alfonsina, vestida de mar.

Cinco sirenitas te llevarán por caminos de algas y de coral, y fosforescentes caballos marinos harán una ronda a tu lado. Y los habitantes del agua van a jugar pronto a tu lado.

Bájame la lámpara un poco más. Déjame que duerma, nodriza, en paz, y si llama él no le digas que estoy.

Dile que Alfonsina no vuelve. Y si llama él no le digas nunca que estoy, di que me he ido.

Te vas Alfonsina con tu soledad ...

Ihre Füße werden nie wieder einen Abdruck auf dem weichen nassen Sand hinterlassen.

Es gibt nur einen einsamen Weg voller Schmerz und Stille bis zur Tiefe des Wassers, bis zum Schaum der Wellen.

Nur Gott weiß, welche Qualen dich begleitet haben, welche alten Schmerzen deine Stimme haben verstummen lassen, so dass du dich von dem Gesang des Meeres wiegen ließest.

Du gehst Alfonsina, mit deiner Einsamkeit. Welche neuen Gedichte hast du gesucht?

Die Urstimme des Windes und des Meeres zerbricht deine Seele und ruft sie ... Und du gehst dahin wie im Traum, schlafende Alfonsina, wie das Meer gekleidet.

Fünf Sirenen werden dich begleiten auf dem Weg durch Algen und Korallen, und leuchtende Seepferdchen werden einen Reigen um dich tanzen.

Dreh mir das Licht bitte etwas kleiner. Lass mich, meine Amme, in Ruhe schlafen. Und wenn er nach mir fragen sollte, sag ihm, dass ich nicht da bin.

Sag ihm, dass Alfonsina nie mehr kommt. Sag ihm, dass ich für immer gegangen bin.

Du gehst Alfonsina, mit deiner Einsamkeit ...

9 - LA CIGARRA | REY PEREZ Y SOTO | MEXIKO

Ya no me cantes cigarra, y acaba tu sonsonete, que tu canto aquí en el alma, como un puñal se me

Sing mir nicht weiter, Zikade, hör auf mit deinem Singsang. Dein Gesang sticht mich wie ein Dolch

mete, sabiendo que cuando cantas, pregonando vas tu muerte.

Marinero, marinero, dime si es verdad que sabes, porque distinguir no puedo si en el fondo de los mares, no hay otro color más negro que el color de mis pesares.

Ay lara lai! Ay lara la! Ay lara lay!
No hay otro color más negro que el color de mis pesares.

Un palomito al volar, que llevaba el pecho herido, ya casi para llorar, me dijo muy afligido: Ya me canso de buscar un amor correspondido.

Bajo la sombra de un árbol, y al compás de mi guitarra, canto alegre éste huapango, porque la vida se acaba, y quiero morir cantando como muere la cigarra.

Ay lara lai! Ay lara la! Ay lara lay!
Y quiero morir cantando como muere la cigarra.

in meiner Seele. Du weißt, dass dein Gesang deinen Tod bedeutet.

Seemann, sag mir, ob du weißt, ob es wahr ist, weil ich selbst es nicht wissen kann, dass in der Tiefe des Meeres es eine dunklere Farbe gibt als die Farbe meines Leidens.

Eine verwundete Taube hat weinend mir gesagt: Ich bin müde, nach einer Liebe zu suchen, die meine Liebe erwidert.

Im Schatten eines Baumes und mit den Klängen meiner Gitarre, singe ich freudig diesen Huapango, weil das Leben zu Ende geht, und ich will singend sterben, wie die Zikade es tut.

- PAUSE -

10 - **DE PASO** – SOLO GUITARRE | AUGUST AGUILAR | PERU

11 - **CONTIGO** | CLAUDIO ESTRADA | MEXIKO

Tus besos se llegaron a recrear aquí en mi boca, llenando de ilusión y de pasión mi vida loca.

Las horas más felices de mi amor fueron contigo. Por eso es que mi alma siempre extraña el dulce alivio.

Te puedo yo jurar ante un altar mi amor sincero. A todo el mundo le puedes contar que sí te quiero.

Deine Küsse haben sich in meinem Mund bequem gefühlt. Sie haben mein verrücktes Leben mit Leidenschaft und Illusionen gefüllt.

Ich habe die glücklichsten Stunden meiner Liebe mit dir verbracht. Deswegen sehnt sich meine Seele nach dieser süßen Erlösung.

Ich kann vor einem Altar meine ehrliche Liebe beschwören. Du kannst der ganzen Welt erzählen, dass ich dich liebe.

Tus labios me enseñaron a sentir lo que es ternura, y no me cansaré de bendecir tanta dulzura.

Deine Lippen haben mir gezeigt, was Zärtlichkeit ist. Deswegen werde ich nicht müde, diese Sanftheit zu segnen.

12 - CUIDADITO, COMPAY GALLO | ÑICO SAQUITO | KUBA

»Valga que hablé, que si no, valga que hablé, que si no, me coge el gallo de Rufina.«

Esto lo dijo el perico, porque un gallo equivocado, lo confundió con gallina.

Lo corrió por la guardarraya, y el periquito cansado en el suelo se tiró, Ay Dios. Y cuando el gallo llegó, quiso enseguida jugar.

Como un tiro el perico, del suelo se levantó y al gallo le dijo así:

Cuidadito compay gallo, cuidadito compay gallo, cuidadito ... Así como usted me ve, yo tengo mi periquita. Búsquese su gallinita, que esa sí son para usted.

Cuidadito compay gallo ...

Cuando el periquito vió que la cosa iba de veras, al gallo le dijo espera, gallo usted se equivocó :

Cuidadito compay gallo ...

Yo vine de Portugal, por mi gracia me compraron. Periquito real, dame la patita para Portugal.

Currutá currutá, ya la puerta está, que saque la patita para Portugal.

Esta gracia, compay gallo, que no me acaba de gustar.

»Gott sei Dank habe ich gesprochen, bevor mich der Hahn von Rufina gekriegt hat.«

Das sagte ein Wellensittich, weil ein verirrter Hahn ihn mit einer Henne verwechselt hat.

Der Wellensittich hat sich auf den Boden geworfen, und als der Hahn mit ihm spielen wollte, ist er aufgestanden und hat gesprochen:

»Passen Sie gut auf, mein Freund Hahn. Ich habe schon mein Weibchen, suchen Sie sich doch eine Henne, die ist für Sie bestimmt.«

Als der Wellensittich sah, dass die Lage mit dem Hahn ernst wurde, sagte er:

»Passen sie gut auf, mein Freund Hahn.

Ich kam aus Portugal, wegen meiner Grazie haben sie mich gekauft.

Diesen Scherz, mein Freund Hahn, mag ich überhaupt nicht.«

13 - VERDE LUZ | ANTONIO CABAN VALE | PUERTO RICO

Verde luz de monte y mar, isla
virgen del coral.

Si me ausento de tus playas
rumorosas, si me alejo de tus
palmas silenciosas, quiero volver,
quiero volver,

A sentir la tibia arena, y perderme
en tus riberas.

Isla mía, flor cautiva, para ti quiero
tener, libre tu suelo, sola tu
estrella. Isla doncella quiero tener.

Verde luz de monte y mar.

Grünes Licht von Berg und Meer,
unberührte Koralleninsel.

Wenn ich weit von deinen brau-
senden Stränden bin, wenn ich
mich von deinem Palmenhain
entferne, will ich immer zurück-
kommen.

Um deinen warmen Sand zu spü-
ren, um mich an deinen Ufern zu
verlieren.

Meine Insel, gefangene Blume. Ich
wünsche dir einen freien Boden,
deinen Stern als Einzigen. Ich
will eine unberührte Insel haben.

Grünes Licht von Berg und Meer.

14 - CHACARERA DE LAS PIEDRAS | A. YUPANQUI | ARGENTINIEN

Aquí canta un caminante, que muy
mucho ha caminado, y ahora vive
tranquilo y en el Cerro Colorado.

Largo mis coplas al viento por
donde quiera que voy. Soy árbol
lleno de frutos como plantita 'i
mistol.

Cuando ensillo mi caballo me largo
por las arenas, y en la mitad del
camino ya me he olvidao de las
penas.

Caminiaga, Santa Elena, el Churqui,
Rayo Cortado. No hay pago como
mi pago. Viva el Cerro Colorado!

A la sombra de unos talas yo'i
senti'o de un repente, a una moza
que decía: Sosiegue que viene
gente!

Te voy a dar un remedio que es muy
bueno pa' las penas, grasita de
iguana macho mezclaíta con
hierbabuena.

Chacarera de las piedras, criollita

Hier singt ein Wanderer, der viel
gewandert ist, und jetzt ganz
ruhig in dem »Roten Berg« lebt.

Ich singe meine Lieder dem Wind,
überall wo ich hingehe. Ich bin
ein Baum, voll mit Früchten wie
Kreuzdorn.

Wenn ich mein Pferd saddle, reite
ich über den Sand, aber schon
auf halbem Weg habe ich mei-
nen Kummer vergessen.

Caminiaga, Santa Helena, el Chur-
qui, Rayo Cortado, es gibt kein
Land wie mein Land, es lebe der
»Rote Berg«.

Im Schatten eines Baumes habe
ich plötzlich ein Mädchen gehört,
das sagte: Pass auf, da kommen
Leute.

Ich werde dir ein Rezept geben,
das heilt, wenn man Kummer
hat. Fett vom männlichen Le-
guan, zusammengemischt mit
Minze.

Chacarera von den Steinen, du bist
Kreol wie kein anderer. Geh

como ninguna, no te metas en los montes si no ha salido la luna.

nicht in die Berge hinein, wenn der Mond nicht scheint.

Caminiaga, Santa Elena ...

15 - **CORCOVADO** | ANTONIO CARLOS JOBIM | BRASILIEN

Um cantinho e um violão. Este amor, uma canção, pra fazer feliz a quem se ama.

Muita calma pra pensar, e ter tempo pra sonhar.

Da janela vê-se o Corcovado. O Redentor, que lindo!

Quero a vida sempre assim, com você perto de mim, até o apagar da velha chama.

E eu que era triste, descrente deste mundo, ao encontrar você eu conheci.

O que é felicidade, meu amor!

Eine kleine Ecke, eine Gitarre, diese Liebe, ein Lied, um den, den man liebt, glücklich zu machen.

Viel Ruhe, um zu denken, und Zeit haben, um zu träumen.

Vom Fenster kann man den Berg Corcovado sehen, der Retter, wie schön.

Ich will mein Leben immer so leben, mit dir, ganz an meiner Seite.

Und ich, die so traurig war und so misstrauisch dieser Welt gegenüber, ich habe dich kennen gelernt.

O, das ist das Glück, mein Geliebter.

16 - **MUEVE LA CINTURA, MULATO** | A. ALMENARES | KUBA

Cada vez que miro a mi mulatón, no sé que pasa conmigo, no me puedo contener. Y le digo yo así:

¡Mulato! Tienes en la cintura una tembladura que arrebatá. ¡Mulato! tiene tu dulce boca una risa loca que me mata.

Mueve la cintura, mulatón de mi vida, que me muero yo por ti.

Ese mulatito es mío, yo lo quiero para mí. Cuando hicieron los mulatos los hicieron para mí.

Ese mulato lindo me lo llevo hasta París.

Jedes Mal, wenn ich meinen Mulatten anschaue, weiß ich nicht, was mit mir los ist, ich kann mich nicht beherrschen. Und ich sage ihm:

Mulatte, du hast in deiner Hüfte ein Beben, das mich erregt. Mulatte, dein süßer Mund hat ein verrücktes Lachen, das mich umbringt.

Beweg deine Hüfte, mein Mulatte, weil ich für dich sterbe.

Dieser Mulatte ist mein, ich will ihn für mich haben. Man hat die Mulatten für mich erschaffen.

Diesen Mulatten nehme ich bis Paris.

17 - IRRESISTIBLE | PEDRO FLORES | PUERTO RICO

Desde el cielo he recibido la noticia de que un ángel se ha escapado sin querer, y que anda perdido por la tierra, lo que tiene es que se viste de mujer.

Yo conozco una criatura tan hermosa, y ef que cada vez que yo la puedo ver, me parece que estoy mirando aun ángel, el ángel de mi querer.

Pero yo no soy más que un infeliz, que no puedo más que decirte así:

Dios te guarde, criatura irresistible, Dios te bendiga mujer.

El consuelo que me queda es que podido ver de cerca la más hermosa mujer. La criatura más linda que yo he visto, la figura más henchida de placer.

Es tan bella, tan sencilla, tan hermosa como la mas linda rosa de un vergel. Que me muera, si al verla yo no tiemblo.

¡Ay, que preciosa mujer!

Vom Himmel habe ich die Nachricht erhalten, dass ein Engel unabsichtlich entflohen ist. Der Engel, als Frau gekleidet, irrt auf der Erde umher.

Ich verdächtige ein Wesen, das ich gesehen habe, weil jedes Mal wenn ich es anschau, kommt es mir vor, als ob ich einen Engel sähe, der Engel meiner Liebe.

Aber ich bin nur ein Unglücklicher, der ihr nur sagen kann:

Gott behüte dich, du unwiderstehliche Kreatur, Gott segne dich, Frau.

Der Trost, der mir geblieben ist, ist, dass ich die schönste Frau sehen konnte, deren Figur perfekter als der einer Göttin ist, eine Kreatur mit Lust gefüllt.

Sie ist so rar, so schlicht und so schön wie die schönste Rose des Gartens. Ich möge tot umfallen, wenn ich sie ansähe und nicht zittern würde.

Ach, was für eine wunderhübsche Frau!

18 - DUERME NEGRITO | ATAHUALPA YUPANQUI | ARGENTINIEN

Duerme, duerme, negrito, que tu mamá está en el campo, negrito.

Te va a traer codornices para ti, te va a traer rica fruta para ti, te va a traer carne de cerdo para ti, te va a traer muchas cosas para ti.

Y si el negro no se duerme, viene el diablo blancoy ¡zas! le come la patita, chacapumba, chacapumba, apumba, chacapún...

Duerme, duerme, negrito, que tu mamá está en el campo, negrito.

Trabajando, trabajando duramente.

Schlafe, schlafe, Negrito, deine Mutter ist auf dem Feld.

Sie wird dir Wachteln bringen, sie wird dir Früchte bringen, sie wird dir Schweinefleisch bringen, sie wird dir viele Dinge bringen.

Wenn mein Kind nicht einschläft, wird der weiße Teufel kommen und Zas ... sein kleines Beinchen fressen.

Schlafe, schlafe, Negrito.

Sie arbeitet, ja, und arbeitet

Trabajando, sí, trabajando y no le pagan. Trabajando, sí, trabajando y va tosiendo. Trabajando, sí, trabajando y va de luto.
Trabajando, sí, pa'l negrito chiquitito.
Trabajando, sí, duramente, ...

schwer. Sie arbeitet, ja, und wird nicht bezahlt. Sie arbeitet, ja, und hustet. Sie arbeitet, ja, und ist im Trauergewand.
Sie arbeitet, ja, für den Kleinen.
Sie arbeitet schwer, ...

19 - TIEMPO | RUBEN BLADES | PANAMA

La vida es una huella de triunfos y fracasos, formada por pedazos de amor y de dolor.

El tiempo es un rosario, sus cuentas los recuerdos, jardín del sentimiento de lo que se vivió.

Hay un tiempo pa' reír y otro tiempo pa' llorar, un tiempo para partir y otro para regresar. Hay un tiempo pa' vivir y otro para terminar. Hay un tiempo pa' morir y otro para comenzar.

Cuando llegue la hora del fin de mi camino, que mi sonrisa diga que acepto lo que fui.

Las cosas materiales las dejaré contigo. Solo se irá conmigo todo lo que aprendí.

Que hay un tiempo para dar y otro para recibir, un tiempo para pensar y otro para decidir.

Que hay un tiempo pa' olvidar y otro tiempo pa' entender. Hay un tiempo pa' ganar y otro tiempo pa' perder.

Hay un tiempo pa' sufrir y hay un tiempo para amar, un tiempo para sentir y otro para perdonar.

Das Leben ist eine Spur von Erfolgen und Niederlagen, mit Teilen von Liebe und Schmerz geformt.

Die Zeit ist ein Rosenkranz, die Perlen sind die Erinnerungen, ein Garten voller Gefühle, die man erlebt hat.

Es gibt eine Zeit zum Lachen und eine zum Weinen, eine Zeit zum Gehen, eine andere zum Zurückkommen, eine Zeit zu Leben, eine zum Beenden. Es gibt eine Zeit zu Sterben und eine zum Beginnen.

Wenn die Stunde des Endes meines Weges kommt, soll mein Lächeln sagen, dass ich zu dem stehe, was ich war.

Das Weltliche werde ich bei dir lassen. Ich nehme nur alles, was in mir geblieben ist.

Es gibt eine Zeit zum Geben und eine zum Nehmen. Eine Zeit zum Denken und eine zum Entscheiden.

Es gibt eine Zeit zum Vergessen und eine zum Verstehen. Eine Zeit zum Gewinnen und eine zum Verlieren

Es gibt eine Zeit zum Leiden und eine zum Lieben. Eine Zeit zum Fühlen und eine zum Vergeben.

Elaine Ortíz-Arandes

wurde in Puerto Rico geboren, wo sie am Conservatorio de Música bei María Esther Robles Gesang (**Sopran**) studierte. Sie trat in ihrer Heimat als Solistin mit dem Nationalorchester und dem Nationalchor auf. Zahlreiche Liederabende, Schallplattenaufnahmen u.a. mit Liedern zeitgenössischer Komponisten, kammermusikalische Konzerte sowie die Beschäftigung mit der Folklore ihrer Heimat waren Schwerpunkte ihrer Arbeit. 1984 erhielt sie den Bruno-Walter-Preis des Metropolitan Opera House, New York.

Seit 1985 lebt Elaine Ortíz-Arandes in Deutschland. Hier vervollständigte sie ihre Gesangstechnik bei Ingeborg Müller. Nach einem 3jährigen Engagement an den Vereinigten Städtischen Bühnen Krefeld/Mönchengladbach kam sie 1988 an das Staatstheater am Gärtnerplatz, München, wo sie seither in vielen wichtigen Werken und Rollen auftrat. So als Violetta in „*La Traviata*“, als Gilda im „*Rigoletto*“, als Susanna in „*Figaros Hochzeit*“, als Norina in „*Don Pasquale*“. Zu ihrem Repertoire gehören u.a. auch die Pamina in der „*Zauberflöte*“, die Donna Anna im „*Don Giovanni*“, die Cio-Cio San in „*Madame Butterfly*“, die Musetta in „*Bohème*“, die Micaela in „*Carmen*“, die Frau Fluth in „*Die lustigen Weiber von Windsor*“. Seit einigen Jahren hat sie mit José-Daniel Martínez eine erfolgreiche Zusammenarbeit als Duo, dessen Schwerpunkt in der Präsentation des Liedschaffens von Brahms, französischen, spanischen und lateinamerikanischen Komponisten liegt. Gastspiele führten sie u.a. nach Österreich, Frankreich, Holland, die Vereinigten Staaten und Japan.

Chino Augusto Aguilar

geboren 1961 in Lima (Peru), stammt aus einer musikalischen Familie und steht seit seiner Kindheit auf der Bühne. Seine musikalische Laufbahn begann mit **Percussion**-Instrumenten, denen die **Gitarre** folgte. Im Alter von zwölf Jahren nahm er sein Studium der **Oboe** am Konservatorium von Lima auf. Bis 1984 spielte er als Oboist im Orquesta Sinfónica del Perú und im Orquesta Mexicana de la Juventud; darüber hinaus wirkte er bei den Semanas Musicales de Frutillar in Chile mit. Während dieser Reisen war ihm auch die Gitarre immer eine treue Begleiterin, was sich sehr positiv auf sein lateinamerikanisches Repertoire auswirkte.

Seit 1984 lebt Augusto Aguilar in Europa und ist in verschiedenen Ländern als Oboist und Gitarrist aufgetreten. Heute ist er auch am **Piano**, am **Keyboard** und am **Bass** anzutreffen. Sein Repertoire erstreckt sich von lateinamerikanischer Folklore bis hin zur modernen internationalen Musik – beste Laune immer inklusive. Er ist mit sehr vielen lateinamerikanischen Bands Europas in Lokalisationen wie z.B. den Dorint Hotels, den Hilton Hotels, dem Hotel Bayerischer Hof (München) u.v.a.m. sowie mit der russischen Gruppe *Arbat* im Deutschen Theater (München) zu hören und sehen gewesen. Hinzu kamen Auftritte bei verschiedenen Radio- und Fernsehsendern wie Bayern 3, Radio Karlsruhe, ZDF, RTL und tv-münchen.

In den letzten Jahren widmet er sich neben seinen Live-Auftritten auch der Weitergabe seines Könnens an den Nachwuchs. Er erteilt Unterricht für An-

fänger und Fortgeschrittene für klassische Oboe und lateinamerikanische Gitarre. Im Jahre 1999 gründete er mit fünf Kindern im Alter zwischen 7 und 11 Jahren die Kids-Band *SORPRESA 2000*, die bereits ihre erste CD „*Poquito pa' ti, poquito pa' mí*“ aufgenommen hat.

Ewa Bross

geboren in Guildford/England 1974, begann sich schon früh für Musik zu interessieren. Im Alter von sieben Jahren begann sie mit **Geigen**unterricht. Am Gymnasium spielte sie mehrere Jahre im Schulorchester, bis sie dann mit 15 Jahren **Percussion**unterricht in der Musikschule nahm. Schon lange Zeit vorher interessierte sie sich für südamerikanische und afrocubanische Musik. Als Jugendliche spielte sie in diversen Samba Batucada Bands.

In den Jahren 1993 und 1994 besuchte Ewa Bross für 2 Jahre die Latin Percussionschool München und schloss diese mit einem Zertifikat ab. Zeitgleich nahm sie an verschiedenen Lehrgängen der „Pentaton Percussion School“ München/Wuppertal teil. Danach begann sie ihr Studium Latin Percussion/Worldmusic am Konservatorium Rotterdam. Einige Zeit später hatte sie die Gelegenheit, nach Kuba zu reisen, um sich dort bei bekannten Musikern fortzubilden.

Ihre ersten größeren Bühnenerfahrungen machte Ewa Bross mit der Münchner Gruppe *Macondo* und *Quizumba*; weitere Gruppen sind die Bands *Friavol*, *Los Hermanos Latinos*, *Juanito y su Kariba*. Ferner spielte sie bei *Chica Boum*, *Sonido Caliente* und *El Reto*. 2005 gründete sie mit R. Richardson die Band *Kadushi-project*.

Neben ihrer Tätigkeit als Musikerin hat sie in mehreren Musikschulen schon gearbeitet und gibt momentan Percussionkurse für Jugendliche bei der Stadt Grafing, der VHS und in der Tagesstätte Ottobrunn (sozialpsychiatrischer Dienst).



Elaine Ortíz-Arandes und ihre Gruppe „Brisas“ mit Ewa Bross und Chino Augusto Aguilar

Musica Starnberg

Im Jahr 1970 aus der 1901 gegründeten „Liedertafel und Orchesterverein Starnberg“ hervorgegangen, wurde der *Starnberger Musikkreis* unter der im gleichen Jahr übernommenen Leitung durch Max Frey rasch zu einem festen Bestandteil des Starnberger Kulturlebens. Die erfolgreiche Interpretation vieler bedeutender großer geistlicher Werke von Bach, Händel, Mendelssohn, Mozart und anderen wurde im Jahr 1982 mit der Orlando-di-Lasso Medaille gewürdigt. Seit September 2000 zeigt er sich unter der neuen Leitung von Ulli Schäfer, jedoch mit unverändert hohen Ansprüchen an die im Laienmusikbereich erreichbare Qualität. Im Jahr 2001 wurde er zu seinem hundertjährigen Bestehen mit der Zelter-Medaille geehrt.

Um sein musikalisches Profil zu schärfen und sein Wirken in der Öffentlichkeit einem breiteren Publikum bewusst zu machen, hat sich der Musikkreis zu Beginn des Jahres 2008 in Musica Starnberg umbenannt. Die Intention bleibt zum einen – wie in der Vergangenheit – die Erarbeitung und Aufführung großer geistlicher Werke für Chor und Orchester, soll zum anderen aber verstärkt bei der Darbietung zeitgenössischer Musik liegen, begleitet von eigenständigen Konzerten von Chor und Orchester. Neben der musikalischen Fortentwicklung stellt die 2008 neu ins Leben gerufene Reihe des Starnberger Klassik-Abo, in dem Musica Starnberg in diesem Jahr zweimal vertreten ist, eine wichtige Zäsur für den Verein dar. Klassische Musik soll so noch stärker als bisher im kulturellen Leben der Stadt Starnberg verankert werden.

Neue Mitglieder, besonders aber Jugendliche, mit sängerischen oder instrumentalen Fähigkeiten sind bei uns jederzeit willkommen.

Förderkreis

Aufführungen von hoher Qualität sind nur mit Hilfe von Sponsoren finanzierbar. Seit mehr als 20 Jahren unterstützt der *Förderkreis Musica Starnberg e.V.* die musikalischen Aktivitäten des Musikkreises und kontinuierlich von *Musica Starnberg*. Seine finanzielle Unterstützung ist für das Engagement namhafter Solisten unverzichtbar. Auch Ihre Spende ist wichtig, um ein lebendiges Kulturleben in Starnberg aufrecht zu erhalten. Bitte richten Sie eine solche an den *Förderkreis Musica Starnberg e.V.*, Kto.Nr. 430 089 946, BLZ 702 501 50, Kreissparkasse München-Starnberg. Nach Ablauf des jeweiligen Kalenderjahres erhalten Sie eine Spendenquittung (1. Vorsitzender Dr. Eberhard Freiherr von Hoyningen-Huene, Lindemannstr. 29, 82327 Tutzing).

Programmorschau Musica Starnberg

4. Juli 2010, St. Maria, Starnberg **„The Messiah“, Georg Friedrich Händel**

Der Messias von Händel gehört zweifelsohne zu den bekanntesten und beliebtesten Oratorien der Musikgeschichte. Fast jeder kennt wohl das Halleluja, das den zweiten der drei Teile beschließt. Aus Berichten erfahren wir, dass Händel das Werk in einer grenzenlosen Hochstimmung schuf. „Ich glaubte den Himmel offen und den Schöpfer aller Dinge selbst zu sehen“, soll er tränenüberströmt ausgerufen haben.

12. Dezember 2010, St. Maria, Starnberg **„Der Stern von Bethlehem“, Josef Rheinberger** **„Vom Himmel hoch“, Felix Mendelssohn Bartholdy**

Die Kantate für Chor, Soli und Orchester von Rheinberger versucht in neun Sätzen die Stimmung einer alpenländischen Weihnacht einzufangen. Der Stern zieht sich als Leitmotiv durch das gesamte Werk bis zum Höhepunkt – einer mit einem *Alleluja* endenden Chorfüge. Das bekannte Weihnachtslied *Vom Himmel hoch* inspirierte Mendelssohn zu einer Choralbearbeitung nach Bach'schem Vorbild. Mit strahlenden Klängen verarbeitet er darin die verschiedenen Strophen des Lutherliedes.



www.musica-starnberg.de